

## ► Haula : “N’autres avem de braves ribans”

*Dans les campagnes aux alentours du mont Gargan, vers 1860, les jeunes filles étaient bergères pour les troupeaux du village. Souvent, ces bergères gardaient de longues journées durant des brebis qui devaient sans cesse changer de pâturage ; souvent elles les gardaient seules ; cependant, il n’était pas rare qu’elles aperçussent, à portée de voix, sur les collines avoisinantes, certaines de leurs connaissances garder leurs propres troupeaux. C’était l’occasion de la haula, c’est-à-dire, « la bélé », un chant codifié mais laissant une grande place à l’improvisation, engageant des joutes chantées entre les filles de villages voisins toutes fières de clamer le nom de leur hameau. Voilà un arrangement d’une des haulas recueillies auprès de Marcelle Delpastre (originnaire de Germont, à quelques milliers de mètres du mont Gargan) qui en fait l’une des plus classiques, à la suite du couplet de politesses réglementaire.*

Texte original en patois

Phonétique française

Traduction française

Oè, las filhas, venetz coma n’autras !

Oé la filya véné coumô<sup>1</sup> nôwtra

Ohé, les filles, venez avec nous !

**Refrain :**

E la lyria, e la la la } 1/2  
La lyria

Comme en français.

Le refrain n’a pas de sens.

E la lyria, la la o ! } 2/2

N’autres avem de braves ribans.  
De braves ribans.  
E per v’autres d’las ligas negras.  
D’la ligas negras.

Nôwtra avè<sup>m</sup> dé bravé riban<sup>n</sup>

Nous, nous avons de beaux rubans,  
De beaux rubans,  
E vous des nœuds noirs,  
Des nœuds noirs.

**Au refrain**

N’autres avem de bravas coefas.  
De bravas coefas.  
E per v’autres de las bonetas.  
De las bonetas.

Dé brava kwéfa,

Nous, nous avons de belles coiffes,  
De belles coiffes,  
Et vous de maigres bonnets,  
De maigres bonnets.

**Au refrain**

N’autres avem de braves turbans.  
De braves ribans, de braves turbans.  
E per v’autres daus piaus de chabras.  
Daus piaus de chabras.

Dé bravé turban<sup>n</sup>

Nous, nous avons de beaux  
bandeaux, / De beaux bandeaux,  
Et vous des cheveux de chèvres,  
Des cheveux de chèvres.

**Au refrain 1/2 2/2**

N’autres avem de bravas raubas.  
De bravas coefas, de bravas raubas.  
E per v’autres de vielhas pelhas.  
De vielhas pelhas.

Dé brava rôwba

Nous, nous avons de belles robes,  
De belles coiffes, de belles robes,  
Et vous de vieux chiffons,  
De vieux chiffons.

**Au refrain**

N’autres avem de braves galants.  
De braves ribans, de braves turbans.  
De braves galants.  
E per v’autres de bons còps de ran.

Dé bravé galan<sup>n</sup>

Nous, nous avons de beaux galants,  
De beaux rubans, de beaux bandeaux,  
Et vous des bons coups de bâton,  
De bons coups de bâton.

De bons còps de ran.

Dé bou<sup>n</sup> kwo dé ran<sup>n</sup>

**Au refrain**

**Bergère A**

**Bergère B**

**Bergère C**

— unisson

~~~~~ contrepunt

<sup>1</sup> **Notes pour la phonétique.** Le [ô] signale le « o » (très) ouvert ; les lettres <sup>n</sup> et <sup>m</sup>, des nasalisations incomplètes.